

華閩語固定語式動物詞的譬喻分析*

陳麗雪

國立台中教育大學台灣語文學系

連金發

國立清華大學語言學研究所

摘要

「固定語式」(fixed expressions) 包括成語、搭配語、諺語、格言等等。通常一個人對某種語言是否充分掌握，往往取決於對這些固定語式的熟稔度和靈活運用。在普遍原則的語言研究之外，如欲了解一種語言的全貌，非研究固定語式不可。本文根據前人成語研究 (Nunberg et al. 1994 ; 連 2003a, 2003b, 2005 ; Hsieh et al. 2005) 及譬喻的理論模式 (Lakoff & Johnson 1980 ; Su 2005)，針對華、閩語固定語式中帶動物詞的成語、諺語，分析其語義屬性及其譬喻用法。

關鍵詞：固定語式，成語，諺語，隱喻，代喻，概念結構

1. 前言

通常一個人對某種語言是否充分掌握，往往取決於對固定語式的熟稔度和靈活運用；而在普遍原則的語言研究之外，對固定語式的研究，更可反映一種語言的特色與全貌 (Jackendoff 2002, Goldberg 2003)。本文根據 Nunberg et al. (1994)，連 (2003a, 2003b, 2005)，Hsieh et al. (2005) 的理論模式，以華、閩語固定語式中帶動物詞的諺語、套語、成語為中心，分析其所帶的動物詞；關於譬喻的理論則參考了 Lakoff & Johnson (1980) 和蘇 (2005)。

本文主要理論模式為符號學中符號根據能指 (signifier) 和所指 (signified) 的關係可分成三種：(1) 兩者如果是類似關係，就是類似符號 (icon)。(2) 兩者如果是鄰近關係，就是指示符號 (index)。(3) 兩者如果是任意關係，就是象徵符號 (symbol)。而譬喻手法中「隱喻」

* 本文是國科會研究計劃「台灣閩南語固定語式研究 (2/2)」(92-2411-H-007-019-) 的研究成果之一。謹此銘謝。

(metaphor) 和「代喻」(metonymy) 也可以用符號學中能指和所指的關係加以界定。此外，並以隱喻與代喻的相關理論討論固定語式動物詞的屬性賦予。

除了前言與結語外，本文包括固定語式的動物詞、隱喻和代喻的考察、華閩語固定語式的異同，共三節。

2. 固定語式的動物詞

2.1 固定語式

所謂「固定語式」包括成語(idiom)、搭配語(collocation)、諺語(proverb)、套語(formulas)、格言(maxim)等等(Moon 1998)，其主要特徵為能指(the signifier)和所指(the signified)之間有特定而不自由的音義關係(連 2003b)。

做為本文語料的套語、成語，也是能指和所指之間有固定的關係，套語特別是能指不能以同意詞隨意取代，如華語“喝西北風”(失去生計)、“踢皮球”(推託)、“刮鬍子”(責備)，其成分一旦以同意詞替換，如“飲西北風”、“蹬皮球”、“刮鬍鬚”，其特有的語意就消失了(連 2003b)；成語則是語義不等於組成成分語義相加的總和，其語義是非組合性的(non-compositional)，如華語“耳根子軟”(輕信他人的話)、“翹辮子”(死)，閩南語“耳空輕”(輕信他人的話)、“掣起來 tshuah⁴khi²lai⁵”(死)等，而非專指有書面典故來源的四字成語。

而主要語料諺語也是固定語式。諺語與套語、成語最大的差別是諺語的語義大部分是組合性的，以完整的句式表達完整的命題，內涵具文化意涵與教訓意味，形式常有對仗和押韻的特性，有益於長程記憶(連 2003b)。

2.2 動物詞

若根據動物在固定語式中所要表達之相似屬性，可將華閩語固定語式的動物詞分為幾類觀察：

能指與所指的相關性		華語固定語式例		閩南語固定語式例
外形	1a	牛鼎烹雞（大材小用）	1b	剖雞用牛刀（大材小用）
	2a	鼠腹雞腸	2b	雞仔腸鳥仔肚（心胸狹窄）
習性	3a	夜貓子	3b	暗光鳥（習慣熬夜的人）
	4a	如魚得水	4b	淡水魚入鹹水港（水土不服）
位移	5a	熱鍋上的螞蟻	5b	做狗爬（學狗爬，倉皇逃難）
特質	6a	母老虎	6b	虎豹母（兇女人）
	7a	狗改不了吃屎	7b	牛牽到北京嘛是牛 （江山易改，本性難移。）
功能	8a	猩猩能言，不離禽獸。	8b	豬毋肥，肥到狗。 （與期待相反）
聲音	9a	鶯聲燕語	9b	牛聲馬喉（聲音難聽）

2.3 動物屬性的賦予

上述動物詞的屬性，有些較為客觀，如外形、習性、功能；有些則較主觀，如特質、聲音。其實這些動物屬性都是人類賦予的，因此：出現頻率與動物在語言族群環境中的常見度有關，如賦予「功能」、「辛勞」屬性的動物詞，華語固定語式常出現“馬”，閩南語固定語式常出現“牛”；在不同情境下同一種動物會指稱不同的語意，如同一動物“牛”，在不同的語境有著「懶惰」與「辛勞」的相反屬性；有些則純屬主觀的認定，如聲音部分除了“鳥”以外都是難聽的。

而這類動物屬性的賦予，使能指和所指之間有固定的關係，也使固定語式能透過概念性隱喻，表達這個語言族群的某種抽象觀念。「隱喻」的本質，其實就是以一個較為基本的觀念，來瞭解另外一個較為複雜或困難的概念（蘇 2005）；也可以說隱喻是人類透過具體的事物（喻體）去了解或表達抽象的事物（本體）。華諺“路遙知馬力”與閩諺“無牛駛馬”，在諺語成形之初，其語言社群就是各以賴以維生的馬與牛兩種動物的「功能」屬性形成固定語式。華諺“路遙知馬力”以可見的空間距離“路遙”隱喻抽象的時間距離“日久”，以具體、生活化的「馬的功能強弱」隱喻抽象的「人心之善惡」，組合二者以表達“日久見人心”的生活哲學。閩諺以“無牛駛馬”中早期台灣農耕生活最習慣使用的“牛”與不習慣使用的“馬”兩種動

物，隱喻功能強或功能弱的人或工具，表達「沒有功能強的人（工具），就先將就使用功能較弱的人（工具）」。由此我們可以看出：隱喻背後所代表的，可以是某一個語言社群的行為或思維模式。

「代喻」（或稱「換喻」）比較傳統的定義是以部分代全體。如華語古典詩詞以“鯉魚”代喻「書信」，因古代信函用兩塊刻成鯉魚形狀的木板作成，一底一蓋，中間可以放書信，因此以信函外型（部份）代替書信（全體）。但比較新近關於語言與認知的研究，發現代喻是基本的人類認知現象，也就是在我們使用代喻的時候，兩個實體間會在概念上有相鄰性（contiguity）（蘇 2005）。如華語以“狗腿”代喻「巴結別人的人」，“狗屎”代喻「沒用、差勁的人」，或“狗屁”代喻「不足採信、無意義的言詞」，其實都是以“狗”喻「人」，表示對「人」的貶義，但有時用“腿”有時用“屎”有時用“屁”，應是著眼於所要表達的特性，如狗抬前腿以示好，狗的排泄物最無價值，屁會發出聲響等等，其於概念上是有相鄰性的。可見代喻的使用，不僅僅是傳統上的以部分代表全體而已，而是在言談溝通時，認知上所具有的概念相鄰性所導致。

此外，由固定語式中同一動物在不同語境可有不同屬性的現象看來，概念性隱喻在來源範疇（source domain）與目標範疇（target domain）的對應間，是取決於所要著重的面向。如閩諺“牛聲馬喉”（聲音難聽），“甘願作牛，毋驚無犁通拖。”（願意吃苦不怕沒機會），二諺同以“牛”為隱喻來源，但前者著重聲音屬性，後者著重勤苦的特質。顯然使用譬喻性語言的時候，我們不會強調來源範疇的每一個面向，只針對所欲著重的部份加以使用。相對的，要表達「聲音難聽」的概念，閩南語可通過“牛聲馬喉”、“狗聲乞食喉”來隱喻，“牛”、“馬”、“狗”、“乞食”是不同的來源範疇。因此，考慮到全部可用來形容這個目標的來源範疇的總和，才能夠對這個目標範疇有較為全面的了解。

3. 隱喻和代喻的考察

本文說明固定語式如何透過譬喻（即隱喻或代喻）機制的運作從具體的語義產生延伸的抽象語義時，將採用符號學中能指和所指的三種關係：

- a. 兩者如果是任意關係，就是象徵符號（symbol）。
- b. 兩者如果是類似關係，就是類似符號（icon）。
- c. 兩者如果是鄰近關係，就是指示符號（index）。

而比喻手法中隱喻（*metaphor*）和代喻（*metonymy*）也可以用符號學中能指和所指的關係加以界定：隱喻表示本體（*tenor*）（即被比喻的事物）和喻體（*vehicle*）（即用作比喻的事物）有類似的關係；代喻表示本體和喻體有指示的關係（連 2003a）。以華諺“露出馬腳”、閩諺“龜骹趔出來”為例，這兩個諺語的意思都是「露出不可告人的真相」，帶有貶義，是借用動物的動作表示對人的行為的批判。“馬腳”指「馬的腳」，“龜骹”指「龜的腳」，作字面義解時，能指（“馬腳”或“龜骹”）和所指（馬或龜的腳）間即是任意的象徵關係；做諺語義解時，“馬腳”、“龜骹”與所表示的「不可告人的真相」也是任意的象徵關係；但在容器隱喻（*container metaphors*）的架構下，本體（露出不可告人的真相）和喻體（內容物露出於容器之外）卻具有類似關係。至於華語“龍頭”（同一領域的領軍人物）與閩南語“紅龜”（紅色龜狀的麵食）則是本體（「領軍人物」或「麵食」）和喻體（「龍的頭」或「紅色的烏龜」）在外型特性上具鄰近的指示關係。

以動物詞而言，可據能指和所指的關係考察其譬喻用語如下：

3.1 任意關係（*symbol*）

- （1）華：馬革裹屍
- （2）閩：牛鼻毋拎拎牛尾（不得要領）
- （3）閩：死豬全家福，死牛全家碌。（豬死了全家有口福，牛死了全家要勞累。）

觀察出現牛、馬、豬三種動物的固定語式，其形成有一大部分是源於這些動物的功能，如例（2）源於耕牛或牛車都須由牛鼻拉牛，例（1）源於戰爭的座騎通常是馬，例（3）則因產生此諺語的語言族群主要以豬肉為肉食品。因此這些具有「功能」屬性動物詞的固定語式形成之初是觀察現實世界的指涉而來，然一旦形成固定語式應用開來，除了隨著農業社會、衛生條件而消失的例（3）外，其餘的能指與所指也不再是任意關係。

觀察其他不具「功能」屬性動物詞的固定語式，在所以形成固定語式的源頭也應是觀察現實世界的指涉而來，然一旦形成固定語式口耳相傳，即是一種譬喻而非任意關係。

3.2 類似關係 (icon)

(4) 華：抱頭鼠竄

(5) 閩：厝內無貓，烏鼠會翹腳（無主可管，鼠輩橫行）。

類似關係亦即隱喻，在有關動物“鼠”的兩個諺語中，例（4）的本體為「狼狽脫逃的人」，喻體為「逃竄動作迅速的鼠」，其本體和喻體間具有類似關係。此例也可比較閩南語諺語“走甲若揜（iap⁴）尾狗”（跑得像落荒而逃的狗），其本體（落荒而逃的人）和喻體（落荒而逃的狗）也是類似關係（因有喻詞「若」或稱「明喻」），二例的本體同為狼狽脫逃的人，分別以不同的動物當做喻體。

例（5）以動物世界的“貓”、“鼠”當做喻體，分別指涉群體中的主管與後輩。“貓”（即喻體，指稱具體事物）在現實世界中具有捕捉、主宰“鼠”（亦喻體，指稱具體事物）的能力，因而據以隱喻同樣具有類似關係的群體中的主管與後輩（皆為本體，指稱抽象事物）。

(6) 華：牛鼎烹雞（大材小用）

(7) 閩：牽豬哥趁暢（即興的快樂）

在例（6）中喻體“牛”與“雞”在現實世界的外形有相當程度的大小對比，因而被藉以隱喻抽象本體「大材」與「小用」。例（7）喻體“豬哥”源於現實世界的種豬（閩南語稱「豬哥」）功能是交配，由具體的「交配」功能而譬喻「好色的人」，閩南語諺語“牽豬哥趁暢”甚至將「交配」隱喻為更抽象的「即興享樂」、「一時興起」。

(8) 華：明知山有虎，偏向虎山行。

(9) 閩：a. 惹熊惹虎，不通惹著刺查某。（兇女人比虎熊還厲害，不宜惹。）

b. 上山不通惹虎，入門不通惹某。（悍妻如虎）

「虎」是種兇猛的動物，以上三例皆以“虎”為喻體，在例（8）中以之隱喻兇猛的人、事、物，此為類似關係。閩南語諺語在出現動物詞“虎”的固定語式中，尤其習於隱喻兇狠的女人，見於例（9）。此外，華語“母老虎”、閩南語“虎豹母”也都是以“虎”喻「兇狠的女人」。

3.3 指示關係 (index)

(10) 華：黔首 (民眾)

(11) 閩：a. 烏手仔 (維修機械、車輛的工人)
b. 骹手 (腳手，做事的人力)

指示關係亦即代喻，例 (10)、例 (11) 代喻的對象都是「人」。中文的“黔首”是以黑色的頭頂來代喻民眾或百姓，是以部分代表全體。閩南語的“烏手”是以「沾滿油污的手」代喻「雙手沾滿油污的人」，通常指「維修機械、車輛的工人」；“骹手”是以奔走的腳與工作的手代喻「做事的人力」。以“手”或“腳”代表「人」，也都是以部分代全體。同樣以部分代表全體的代喻，尚可比較“紅袖” (女子)、“鬚眉” (男子)。

(12) 華：錦「鱗」游泳 (魚)

(13) 閩：a. 三骹仔 (三腳仔、三腳的，即「走狗」)
b. 四骹仔 (四隻腳走路的禽獸，或「日警」、「田雞」)

古典文學常有以“鱗”代表「魚」者，如例 (12)，即以魚身上的“鱗” (喻體) 代喻整條「魚」 (本體)。而日本時代譏罵甘作日人鷹犬的台灣人為例 (13) a “三骹仔”，因為作人 (漢人) 多一腿，做狗 (日人) 少一腿。“三骹仔”字面義雖嘲諷日人鷹犬為「半人半狗的動物」，實際上是指「充當鷹犬的人」，不論“骹”代喻「動物」或「人」，都是以部分代表全體的指示關係。另可比較同類的例 (13) b “四骹仔”，也是日本時代的用語，當時台灣人表面尊稱警察為「大人」，私下則稱日籍警察為“四骹仔”，也就是四隻腳走路的禽獸。若比較南部人稱「田雞」為“四骹仔”或“四骹魚仔”，當然也是種代喻。因此，二說皆以“四骹仔”為喻體，分別代喻本體「日籍警察」或「田雞」。

此外，近年來的“土狗”和“貴賓狗”之別，也可算是隱喻。但若用來代表兩種不同的人格特質或意識形態，那麼未嘗不是一種代喻。

4. 華閩語含動物詞固定語式的異同

4.1 相同

(14) 華：露出馬腳

(15) 閩：龜腳趔出來 (露出馬腳)

(16) 華：山中無老虎，猴子當大王。

- (17) 閩：a. 厝內無貓，烏鼠會翹腳。（無主可管，鼠輩橫行）
b. 海底無魚，蝦蛄起價。（山中無王，老二當家）
(18) 華：牛頭不對馬嘴
(19) 閩：豬舌鬥馬鼻（牛頭不對馬嘴）

上（14）、（15）二例不僅涵意相同，且同為「容器性隱喻」，以“腳”隱喻「不欲人知的缺失」，露出抽象的概念容器之外。（16）、（17）三例分別以兩種不同價值（或地位）的動物當做喻體，當高價值的動物不存在，低價值（或地位）的動物便取代其地位，三例同樣具備相同的概念結構。（18）、（19）二例則華、閩語都採用動物詞“馬”作為句中相對實體之一，採取的部位一為“馬嘴”一為“馬鼻”；另一實體則分別為“牛頭”與“豬舌”。但儘管採取不同動物，此二固定語式仍有相同的概念結構，即「分別選取兩個不同動物的器官（或部位），組裝在同一個動物身上，以致不協調或無法執行功能。」

由此可見，有些華、閩語含動物詞固定語式不僅諺語解釋義相同，且採取相同的概念結構形成隱喻，反映出兩種語言社群的部份文化相同點。

- (20) 華：對牛彈琴
(21) 閩：牛牽到北京嘛是牛（江山易改，本性難移。）
(22) 華：豬八戒
(23) 閩：豬哥（種豬、好色的男人）
(24) 華：鼠腹雞腸（心胸狹窄）
(25) 閩：雞仔腸鳥仔肚（心胸狹窄）

（20）、（21）二例的涵義同為「固執而愚笨的人對外在的刺激是不會有所反應（或改變）的」，且二例對「固執而愚笨」的人類特質都同樣以“牛”當做喻體。（22）、（23）二例對「好色」的人類特質都以“豬”代喻。（24）、（25）二例則都以雞腸與體型小的動物（鼠、鳥）腹部隱喻「心胸狹窄的人性」。

以上三組諺語同屬漢語的華、閩語，其含動物詞的固定語式均表現出隱喻和代喻的一致性。

4.2 相異

華閩語表達部分譬喻各偏好採用固定的動物詞。如人類賦予屬性與「性」相關的動物種類含“猴”、“鳥”、“豬”、“蜂”等。“豬”之外，華、閩語都採用動物詞“蜂”譬喻「拈花惹草的男人」。例如：

(26) 華：招蜂引蝶

(27) 閩：採花蜂

除此之外，華語偏用「鳥類」譬喻「從事色情工作的女人」，閩南語偏用「猴」隱喻「不正常男女關係」或「處於不正常男女關係的男人」。例如：

(28) 華：a. 流鶯

b. 鶯鶯燕燕

(29) 閩：a. 掠猴（捉姦）

b. 金絲猴（揮金如土的嫖客）

而且採用同樣動物、同樣語境的固定語式，在華、閩語中可能表示不同的涵義。例如：

(30) 華：人善被人欺，馬善被人騎。

(31) 閩：惡馬惡人騎（一物剋一物）

涉及的動物同為「人」與「馬」，語境同為「人騎馬」，但“馬善被人騎”是馬被人「欺負」，“惡馬惡人騎”是馬被人「克制」。

某些華、閩語固定語式以平行的概念，即大小、多少的關係，表達同中有異的涵義。例如：

(32) 華：牛鼎烹雞（大材小用）

(33) 閩：一粒田螺煮九碗湯（食少人多，或大而無當）

“一粒田螺煮九碗湯”雖可有多種解釋，但通常表示大而無當，內容乏善可陳；或食少人多，不敷分配。其概念可比較“滄海一粟”、“僧多粥少”。

5. 結語

本文首先討論語料，含諺語、套語、成語的涵義與區別，並觀察人類賦與固定語式動物詞的屬性，共有（1）外形：如“虎頭蛇尾”（華）、“虎頭鳥鼠尾”（閩，虎頭蛇尾）等；（2）習性：如“夜貓子”（華）、“暗光鳥”（閩，習慣晚睡的人）；（3）位移：如“露出馬腳”（華）、“龜腳趔出來”（閩，露出馬腳）；（4）特質：如“母老虎”（華）、“虎豹母”（閩）；（5）功能：如“路遙知馬力，日久見人心。”（華）、“甘願作牛，毋驚無犁通拖。”（閩，願意吃苦不怕沒機會）；（6）聲音：如“鶯聲燕語”（華）、“牛聲馬喉”（閩，聲音難聽）。

其次，提出符號學中能指和所指有三種關係：任意關係、類似關係、指示關係。而比喻手法中隱喻（*metaphor*）和代喻（*metonymy*）也可以用符號學中能指和所指的關係加以界定：隱喻表示本體（即被比喻的事物）和喻體（即用作比喻的事物）有類似的關係；代喻表示本體和喻體有指示的關係。因而本文針對固定語式的動物詞，分類討論各種動物詞能指和所指的三種關係。

最後分析華、閩語含動物詞固定語式的異同，發現相同點有：（一）有些涵意相同的華、閩語含動物詞固定語式，採取相同的概念結構。（二）同屬漢語的華、閩語，有些含動物詞的固定語式表現出隱喻的一致性。相異點有：（一）華閩語表達部分隱喻各偏好採用固定的動物詞。（二）採用同樣動物、同樣語境的固定語式，在華、閩語中可能表示不同的涵意。（三）某些華、閩語固定語式以平行的概念結構，表達同中有異的涵意。

固定語式在連（2003a, 2003b, 2005）系列文章中已有研究基礎，本文試圖運用能指和所指關係做討論，並比較華閩語含動物詞固定語式的異同，希望能對固定語式動物詞的譬喻有較詳細而深入的分析。

參考文獻

- Goldberg, Adele. (2003) Constructions: a new theoretical approach to language. *Trends in Cognitive Sciences* 7.6: 219-224.
- Hsieh, Shelley Chingyu, Chinfu Lien, and Sebastian Meier. (2005) Compositionality in plant fixed expressions. In Machery, Edouard, Markus Werning, & Gerhard Shurz (eds.) *The compositionality of meaning and content Volume II. Applications to Lin-*

- guistics, Psychology and Neuroscience*, 107-124. Frankfurt: Ontos Verlag.
- Jackendoff, Ray. (2002) *Foundations of language*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. (1980) *Metaphor we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Moon, Rosamund. (1998) *Fixed expressions and idioms in English*. Oxford: Clarendon Press.
- Nunberg, Geoffrey, Ivan A. Sag, and Thomas Wasow. (1994) Idioms. *Language* 70: 491-538.
- 吳守禮（2000），《國臺對照活用辭典》。臺北：遠流出版公司。
- 謝菁玉（2004），〈台語植物固定語式的語意分析：中心語意與詞彙認知〉，《臺灣語文研究》，2:299-314。
- 連金發（2003a），〈‘放鴿子’等類固定語式〉，第三屆肯特崗國際漢語語言學圓桌會議，2003年11月10日至12日，新加坡國立大學語言研究中心。
- 連金發（2003b），〈華台語固定語式比較〉，第七屆世界華語文教學研討會，2003年12月27日至30日，台北市劍潭國際青年活動中心。
- 連金發（2005），〈台灣閩南語固定語式試論〉，盧國屏，薛榕婷（主編）《開創：第二屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學術會議論文集》，295-323。台北：台灣學生書局。
- 蘇以文（2005），《隱喻與認知》。台北：國立台灣大學出版中心。

陳麗雪

tanls@ms3.ntcu.edu.tw

連金發

cflien@mx.nthu.edu.tw

Fixed Expressions in Mandarin and Taiwanese: A Case Study of Animal Metaphor

Li-hsueh Chen

National Taichung University

Chinfa Lien

National Tsing Hua University

Abstract

Fixed expressions include idioms, collocations, proverbs and epigrams (Moon 1998). A good command of a language hinges on the familiarity and the flexible use of its fixed expressions. Apart from the linguistic study of universal principles, the research of fixed expressions is indispensable to build a complete picture of a language (Jackendoff 2002, Goldberg 2003). Based on the theoretical proposals of Nunberg et al. (1994) and Lien (2003a, 2003b, 2005) and Hsieh et al. (2005) and models of metaphor, the paper explores Mandarin and Taiwanese fixed expressions with main focus on the analysis and interpretation of the semantic properties and metaphoric use of animal expressions in idioms and proverbs.

Key words: fixed expression, idiom, proverb, metaphor, metonymy, conceptual structure